
- Course Title: Interpretation (1)
- Course No.: 108478
- Instructor : Hamza Auny Toghoj
- Office hours: 11:00 – 12:30 Mon/Wed
- E-mail: Hamzah.toghoj@iu.edu.jo

▪ Course Description :

This course aims to help students come to grips with the strategies involved in simultaneous and consecutive interpreting with special emphasis on demands placed on the interpreter in different settings. The student will be exposed to different types of discourse.

▪ Objectives :

- To ease students into the nature of interpretation in regards to managing time restrictions and handling pressure.
- To familiarize the student with the basic principles of interpretation in general and simultaneous translation in particular.
- To introduce students to the basic techniques and strategies involved in simultaneous translation.

▪ General outcome:

- Students are able to interpret from English into Arabic with good efficiency.
- Students are able to employ various interpretation strategies and techniques in order to deal with any problematic structures that may be faced during the interpretation process.

Week	Dates	Ch. & PP.	Remarks
First	18-22/10/2015	Basic interpretation definitions, principles and theories.	
Second	25-29/10/2015	An introduction into the nature and requirements of interpretation.	
Third	1-5/11/2015	Major differences in sentence structure between the Arabic and English languages.	
Fourth	8-12/11/2015	Interpreting English verbal structures into Arabic.	
Fifth	15-19/11/2015	Interpreting English nominal structures into English.	
Sixth	22-11 up to 6-12/2015		The first Exam
Seventh			
Eighth			
Ninth	13-17/12/2015	Strategies for dealing with some problematic areas in interpretation.	
Tenth	20-24/12/2015	Further practical utilization of interpreting strategies.	
Eleventh	27-12-2015 up to 10-1-2016		The second Exam
Twelfth			
Thirteenth			
Fourteenth	17-21/1/2016	An assortment of texts in various interpretation fields (Audio)	
Fifteenth	24-28/1/2016	An assortment of texts in various interpretation fields (Audio)	
Sixteen	31-1 up to 11-2-2016		The Final Exam

*** Assessment instruments**

1. First and second exams
2. Attendance and participations
3. Final exam

Grade Distribution	
Assessment instruments	Marks
First examination	25
Second Examination	25
Participation	10
Final examination	40
Total	100

*** Textbook and Supporting Material**

A practical approach is adopted in teaching this course due to its applied nature. Texts are read to the students in a progressively faster pace with the aim of reaching a pace of normal speech at the end of the course. The teaching process is conducted in a language lab complete with the required electronic equipment: headsets, speakers, and a specialized intercommunication system.

*** Additional bibliography**

As-Safi, A.B. (2011). *Translation Theories Strategies and Basic Theoretical Issues*. Amman: Dar Amwaj.

Baker, M. (1992). *In Other Words: A coursebook on translation*. London & New York: Routledge.

Gilf, D. (1998). Conference and simultaneous interpreting. In M. Baker (ed.) *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London & New York: Routledge.

Hatim, B., & Mason, I. (1997). *The Translator as Communicator*. London & New York: Routledge.

Robinson, D. (2001). *Becoming a Translator: An Accelerated Course*. London & New York: Routledge.